Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli – cały lud – do Samuela: Módl się do JAHWE, swojego Boga, za swoimi sługami, abyśmy nie pomarli, gdyż do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy i tę niegodziwość, że prosiliśmy dla siebie o króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wszyscy zawołali do Samuela: Módl się za swoimi sługami do JAHWE, swojego Boga, abyśmy nie pomarli! Bo rzeczywiście do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy i tę niegodziwość, że prosiliśmy dla siebie o króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy cały lud powiedział do Samuela: Módl się za swoimi sługami do JAHWE, swego Boga, abyśmy nie pomarli. Dodaliśmy bowiem do wszystkich naszych grzechów to zło, że prosiliśmy dla siebie o króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł wszystek lud do Samuela: Módl się za sługami twymi Panu Bogu twemu, żebyśmy nie pomarli: bośmy przydali do wszystkich grzechów naszych tę złość, żeśmy sobie prosili o króla.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zlękł się barzo wszytek lud JAHWE i Samuela. I rzekł wszytek lud do Samuela: Módl się za sługami twemi do JAHWE Boga twego, żebyśmy nie pomarli, bośmy przydali do wszytkich grzechów naszych złość, żeśmy sobie prosili króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił cały naród do Samuela: Módl się do Pana, Boga twego, za swymi sługami, abyśmy nie zginęli. Dodaliśmy bowiem do wszystkich naszych win to, że żądaliśmy dla siebie króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc cały lud do Samuela: Módl się za swymi sługami do Pana, Boga swego, abyśmy nie pomarli, gdyż do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy jeszcze i to zło, że chcieliśmy mieć króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały lud prosił więc Samuela: Módl się za swoimi sługami do JAHWE, twego Boga, abyśmy nie umarli, gdyż dodaliśmy do wszystkich naszych grzechów to zło, że żądaliśmy dla siebie króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i prosił Samuela: „Módl się do JAHWE, Boga twojego, za twymi sługami, abyśmy nie pomarli, gdyż do wszystkich naszych grzechów dołożyliśmy i tę niegodziwość, że prosiliśmy o króla”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i cały lud prosił Samuela: - Módl się za sługami swoimi do twego Boga, Jahwe, abyśmy nie pomarli, bo do wszystkich grzechów naszych dodaliśmy tę jeszcze przewinę, żeśmy żądali dla siebie króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід сказав до Самуїла: Помолися за твоїх рабів до твого Господа Бога, і не помремо, бо ми додали до всіх наших гріхів злобу, попросивши собі царя.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc cały lud powiedział do Samuela: Módl się za swoimi sługami do WIEKUISTEGO, twojego Boga, abyśmy nie zginęli. Bo do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy jeszcze to zło, że żądaliśmy dla siebie króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały lud zaczął mówić do Samuela: ”Módl się za swych sług do JAHWE, twego Boga, gdyż nie chcemy umrzeć; ponieważ do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy i to zło, że prosiliśmy dla siebie o króla”.